

Библиографический список

1. **Внедрение** компьютерных технологий в преподавание иностранного языка / Т. А. Полипова. – Санкт-Петербург : Союз, 2010. – 209 с.
2. **Печатные** и электронные учебные издания в современном высшем образовании: Теория, методика, практика / О. В. Зимина. – Москва : Изд-во МЭИ, 2003. – 336 с.
3. **Служба** тематических толковых словарей Glossary Commander [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru>.
4. **Современные** интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам / А. Н. Щукин. – Москва, 2008. – 334 с.
5. **Языковая** коммуникация и обучение иностранным языкам / Э. П. Шубин. – Москва : Просвещение, 2002. – 350 с.

УДК 37.11.74

Ю. В. Одинцова

Петербургский государственный университет путей сообщения

**ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

Рассматривается вопрос о включении в процесс обучения, наряду с традиционными видами, филологического и лингвострановедческого видов чтения, что будет способствовать более эффективному формированию лингвистической компетенции учащихся и более успешному овладению иностранным языком в целом.

иностраннй язык, филологическое чтение, лингвострановедческое чтение, текст, информация, учебные умения, культура.

Введение

Изменения парадигмы обучения иностранным языкам в настоящее время свидетельствуют о необходимости применения новых способов обучения различным видам речевой деятельности, что, прежде всего, относится к обучению чтению. Чтение является основным видом речевой деятельности при овладении иностранным языком на неязыковых факультетах, однако ограниченный объём учебного времени, отводимого на аудиторные занятия, требует большого объёма самостоятельной работы студентов. Рассмотрены нетрадиционные виды самостоятельного изучения иностранного языка, которые способствуют более эффективному

формированию лингвострановедческой компетенции обучаемых.

1 Филологические чтения

Чтение представляет собой оптимальный вид речевой деятельности для самостоятельного овладения иностранным языком, так как является основным источником информации о языке и культуре страны изучаемого языка.

В последние десятилетия к традиционным видам чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее и др.) добавились такие

виды, как филологическое, продуктивное филологическое, лингвострановедческое чтение.

Филологическое чтение является «видом реального чтения, средством овладения знаниями (филологическими, педагогическими и т. п.) для студентов языкового вуза» [7]. Н. Ф. Коряковцева под филологическим чтением понимает специальный вид чтения, характерный для учебной/образовательной деятельности по освоению языка культуры, направленной на переработку филологической информации [3]. Рассматривая текст как материал для филологического чтения, Н. Ф. Коряковцева выделяет два его аспекта: лингвистический и культуроведческий, включающий лингвокультуроведческий. Отличие двух взаимосвязанных подвидов филологического чтения состоит в направленности внимания читающих на различные аспекты анализа текста.

Согласно Н. Ф. Коряковцевой, в процессе овладения иностранным языком «опытный» учащийся, изучающий иностранный язык в большом объёме, использует в самостоятельной работе художественные, публицистические, газетные тексты, которые рассматриваются как источник не только содержательной, но и лингвистической, и филологической (в широком смысле) информации. Текст при этом является материалом/содержанием такого вида самостоятельной учебной деятельности по освоению языка и культуры, как филологическое чтение. Н. Ф. Коряковцева подчёркивает, что использование текста в процессе филологического чтения совмещает в себе практический и общеобразовательный аспекты освоения языка и культуры, т. е. владение языком и знания о языке и культуре страны изучаемого языка. М. В. Сергиевский писал в связи с этим: «...только путём филологического метода чтения, толкования и непрерывного перевода на родной язык любого иностранного текста можно... приблизиться к действительному познанию не только специфических средств того или иного языка, но и культуры и литературы народа – носителя данного языка... и достигнуть цели познания языка как средства познания культуры народа – его носителя» [5]. Иными словами,

переработка читающим лингвистической и филологической информации текста предполагает использование практических языковых и речевых навыков и умений, связанных с пониманием читаемого и освоением широкого пласта фоновых знаний, с изучаемым языком и его культурой, а также соотнесение этих сведений с родным языком и культурой.

На первый взгляд, этот вид чтения можно легко перепутать с аналитическим, которое, в свою очередь, ориентировано на раскрытие содержания текста и его структуры, когда внимание учащегося направлено на детальное восприятие текста. Параллельно производится анализ языковой формы, который позволяет осознать структурные компоненты речи, устанавливать их структурно-семантические и функциональные соответствия.

Изучающий иностранный язык сталкивается с различными формами лингвокультурного продукта. В качестве основных можно назвать элементы культуры, проявляющиеся в системе ценностных представлений, особенностях менталитета, нравах, традициях, обычаях, поведении, атрибутах образа жизни. Как следствие, основным объектом изучения лингвокультурного компонента в процессе самостоятельной работы над языком является текст в широком смысле (как звучащий, так и печатный).

Филологическое чтение – это, прежде всего, чтение художественной и публицистической литературы, так как именно в таких текстах, по данным лингвистов, в отличие от текстов научных, информационных, учебно-справочных, проявляются культуроведческий и страноведческий аспекты языка в силу художественности, эмоциональности и воздейственности речи.

Таким образом, филологическое чтение обеспечивает условия для глубокого и адекватного понимания текста, с одной стороны, и знакомство с культурой страны изучаемого языка – с другой.

Оптимизируя данный вид чтения, Ю. В. Ерёмин и А. В. Рубцова выделили продуктивное филологическое чтение и определили его как «специфический вид самостоятельного чтения, направленный на перера-

ботку филологической информации, содержащейся в тексте» и реализуемый с помощью определённых способов и приёмов продуктивной организации речевой продукции [1]. Продуктивные цели, соответствующие данному виду чтения, предусматривают освоение конкретных знаний об изучаемом языке и культуре и познавательную активность в изучаемой области.

2 Лингвострановедческое чтение как способ изучения иностранного языка

2.1 Общая характеристика лингвострановедческого чтения

В последнее время поднимается вопрос о включении в процесс обучения чтению на неязыковых факультетах источников лингвострановедческой информации [4]. Речь идёт о формировании у студентов специфических умения извлекать информацию в процессе чтения текстов на основе раскрытия смыслового содержания ключевых, страноведчески ценных слов. Таким образом, речь идёт об особом виде чтения, так называемом лингвострановедческом чтении. Это специфический вид чтения, направленный на извлечение из текста и усвоение лингвострановедческой информации путём специальных приёмов.

Под лингвострановедческим чтением будем понимать специальный вид чтения с целью освоения языка и культуры страны говорящих на нем людей путём семантизации лексического фона, а также сопоставления иноязычных культурных реалий с реалиями родной культуры и способами их отражения в языке. В результате обучаемый стремится подбирать нужные слова, учитывая культурные и социальные особенности собеседника и ситуации в целом, учится относиться к языку как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение, творчество. При таком подходе язык неразрывно связан с культурой страны, с обы-

чаями и традициями общества, это особенно важно при изучении восточных языков.

2.2 Преимущества лингвострановедческого чтения

К очевидным преимуществам лингвострановедческого чтения по сравнению с другими видами чтения можно отнести:

- образовательную, воспитательную и познавательную ориентированность;
- проникновение в историю изучаемого языка;
- расширение культурного кругозора, понимание менталитета другого народа;
- раскрытие содержания лингвострановедческих единиц;
- повышение мотивации учащихся в изучении иностранных языков;
- подтверждение/разрушение стереотипов о стране изучаемого языка;
- проникновение в культуру народа – носителя языка;
- расширение возможностей работы с печатным материалом.

Лингвострановедческое чтение направлено на освоение культурного и лингвистического слоев изучаемого языка путём семантизации лексического фона, выделения и сопоставления лингвострановедческих единиц с родным языком и культурой.

Работа с текстом предусматривает:

- нахождение типичного из естественных форм языка и из учебных текстов;
- соотношение языковых и фоновых знаний о культуре носителей языка с точки зрения коммуникативной ценности;
- тщательную проработку историко-культурного контекста текста;
- внимательное отношение к этимологической стороне изучаемой лингвострановедческой единицы;
- соотнесённость образного ряда с содержанием лингвострановедческих текстов.

Данный вид чтения лучше всего подходит студентам старших курсов. Читающий должен уметь обобщать прочитанное, выделять наиболее важное, чувствовать подтекст, стремиться к точности и глубине понимания.

От учащихся требуются знания основ теории перевода и лингвострановедения, умение оценивать текст, понимать социальный и культурный контекст.

2.3 Лингвострановедческое чтение как механизм формирования фоновых знаний

Выделение лингвострановедческого чтения из состава филологического чтения представляется необходимым в связи со спецификой обучения иностранному языку на неязыковых факультетах. Целью лингвострановедческого чтения является формирование у студентов определённого запаса фоновых знаний, составляющих основу межкультурного общения, а также овладение определённым лексическим минимумом, т. е. лексическими единицами, в которых вербализуются инокультурные концепты.

Согласно концепции Е. И. Воробьёвой [2], структура фоновых знаний для учебного процесса может быть представлена следующим образом:

1) информационная культура, «культура с маленькой буквы» (исторические, географические сведения, сведения о повседневной жизни и др.);

2) культурные ценности, «культура с большой буквы» (литература, живопись, кино, театр, средства массовой информации и др.);

3) поведенческая культура (нормы вербального и невербального общения, принятые у данной лингвокультурной общности).

Из трёх представленных компонентов два первых могут быть представлены в качестве компонентов содержания лингвострановедческого чтения для студентов неязыковых факультетов.

Учащимся предстоит самостоятельно находить и раскрывать лингвострановедческие единицы, заложенные в тексте, составлять справочные комментарии для культурно-специфических понятий.

Для этого необходимы адекватное восприятие речи собеседника, понимание оригинальных текстов, способность ориентироваться в социокультурном пространстве.

2.4 Основные особенности лингвострановедческого чтения

Можно выделить следующие специфические черты лингвострановедческого чтения:

1. Выделение страноведчески маркированной информации в тексте на уровне вербализации.

2. Сопоставление/сравнение социально-культурных традиций народов.

Своеобразие национальной культуры проявляется и в том, что некоторые факты невозможно понять так, как их понимает носитель языка. Это ощущается при чтении художественной литературы, публицистики, прессы и др. Оставаясь носителем своей собственной культуры, учащийся обогащает свои фоновые знания, приобретая элементы культуры страны изучаемого языка; «тем самым как личность он становится в какой-то мере носителем мировой культуры и начинает лучше понимать и ценить собственную культуру» [6].

2.5 Умения, необходимые для эффективного овладения лингвострановедческим чтением

Навыки лингвострановедческого чтения обусловлены наличием у студентов неязыковых специальностей следующих умений:

1) *общие умения*:

– умение читать специальную профессионально ориентированную литературу (умение извлекать нужную информацию, пользуясь словарём и без него: полное, точное, глубокое понимание; ознакомление с содержанием; просмотр текста) для расширения специальных знаний и дальнейшего формирования речевого компонента коммуникативной компетенции;

– умение адекватно понимать особенности культуры и речевого и неречевого поведения представителей стран изучаемого языка для расширения страноведческих и социокультурных знаний и дальнейшего формирования лингвострановедческого компонента коммуникативной компетенции;

2) специальные умения:

– умение выделять главное и второстепенное в профессионально ориентированном тексте, содержащем лингвострановедческий материал;

– умение выделять «опоры» лингвострановедческого чтения: прогнозировать содержание по заголовку; выделять ключевые мысли; умение «распредмечивать» лингвострановедческую информацию, представленную в тексте и т. д.;

– умение выделять основные текстообразующие категории: темы, коммуникативные задачи, коммуникативные намерения, последовательность микротем, структурную специфику жанра, средства прогрессии текста, способы развития информации и т. д.

Таким образом, данные речевые умения представляют собой реализованные с определённой степенью совершенства навыки лингвострановедческого чтения.

Важным компонентом обучения является комплекс интеллектуальных умений, которые необходимо сформировать и развить в процессе овладения навыками лингвострановедческого чтения. К ним относятся:

– умение анализировать лингвострановедческие языковые элементы родного и иностранного языка, умение осуществлять их сопоставительный анализ;

– умение выполнять лингвострановедческий анализ текста, т. е. умение устанавливать связи – зависимости между значимыми компонентами текста, которые содержат лингвострановедческую информацию; устанавливать корреляционные связи между профессионально значимой и лингвострановедческой информацией.

Названные умения состоят из следующих компонентов: деление на составные части (анализ), соединение в целое (синтез), выделение определённых признаков, объединение по общему признаку, сравнение и противопоставление, классификация, комбинирование, ассоциирование.

Помимо вышеперечисленных умений считаем необходимым включить в процесс обучения *учебные умения*, которые опреде-

ляются как способы самостоятельного приобретения знаний.

В процессе обучения лингвострановедческому чтению важно сформировать следующие группы учебных умений:

1) учебно-информационные умения:

– умение планировать работу по самостоятельному обучению лингвострановедческому чтению;

– умение работать со справочными материалами (энциклопедиями, каталогами, лингвострановедческими словарями, справочниками, библиографическими списками, с дополнительной литературой и пр.);

2) учебно-организационные умения:

– умение, связанное с компенсацией языковых средств в процессе лингвострановедческого чтения (умение опустить второстепенную информацию; умение использовать лингвистическую или контекстуальную догадку и пр.);

– умение, связанное с самостоятельной практикой в лингвострановедческом чтении (умение самостоятельного подбора материалов, определения круга ситуаций, доступных для самостоятельного изучения; умение оперировать профессионально ориентированной и лингвострановедческой информацией и др.);

– умение осуществлять самоконтроль и исправлять недочёты в процессе овладения умениями лингвострановедческого чтения.

Отметим, что выделенные нами умения – интеллектуальные и учебные – способствуют эффективному формированию речевых навыков и умений в области лингвострановедческого чтения.

Заключение

Таким образом, можно констатировать, что включение в обучение иноязычному чтению студентов неязыковых вузов, наряду с традиционными видами филологического, и лингвострановедческого чтения будет способствовать более эффективному формированию лингвострановедческой компетенции обучающихся.

Библиографический список

1. **Синтетическая** парадигма в педагогике / Ю. В. Ерёмин, А. В. Рубцова // Сборник научных трудов Международной научной конференции «Образовательные стратегии переходного периода». – Санкт-Петербург, 2008. – 98 с.
2. **Профессионально-направленное** формирование лингвострановедческой компетенции учителя английского языка (нем. отделение, 4–5-й курсы) : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Е. И. Воробьёва. – Санкт-Петербург, 1999. – 8 с.
3. **Современная** методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык / Н. Ф. Коряковцева. – Москва, 2002. – 30 с.
4. **Самостоятельная** работа над текстом в аспекте лингвострановедения (начальный этап обучения) / О. М. Осиянова. – Москва, 2008. – 36 с.
5. **К вопросу** о задачах обучения иностранному языку в школе / М. В. Сергиевский // Иностранный язык в школе. – 1945. – № 2. – С. 52.
6. **Лингвострановедение**: что это такое? / Г. Д. Томахин // Иностранный язык в школе. – 1996 – № 6. – С. 25.
7. **Лингводидактический** энциклопедический словарь / А. Н. Щукин. – Москва, 2008. – 367 с.